

# Gazzetta ufficiale

## delle Comunità europee

ISSN 0378-701 X

C 19

24° anno

28 gennaio 1981

Edizione  
in lingua italiana

## Comunicazioni ed informazioni

---

### Sommario

#### I *Comunicazioni*

##### **Commissione**

ECU — Unità di conto europea ..... 1

---

#### II *Atti preparatori*

.....

---

#### III *Informazioni*

##### **Consiglio**

Comunicato ..... 2

Bando di concorso generale Consiglio/C/229 (dattilografi di lingua inglese) ..... 5

##### **Commissione**

Bando di gara permanente per la determinazione di prelievi e/o di restituzioni all'exportazione di zucchero greggio di canna dei dipartimenti francesi d'oltremare .... 7

## I

(Comunicazioni)

## COMMISSIONE

ECU <sup>(1)</sup> — UNITÀ DI CONTO EUROPEA <sup>(2)</sup>

27 gennaio 1981

Importo in moneta nazionale per una unità:

Franco belga e lussemburghese	41,6444	Dollaro USA	1,26291
Marco tedesco	2,59591	Franco svizzero	2,34560
Fiorino olandese	2,81944	Peseta spagnola	103,180
Sterlina inglese	0,521647	Corona svedese	5,70544
Corona danese	7,99295	Corona norvegese	6,75909
Franco francese	5,98366	Dollaro canadese	1,50160
Lira italiana	1232,91	Scudo portoghese	68,9801
Sterlina irlandese	0,693334	Scellino austriaco	18,4006
Dracma greca	60,9101	Marco finlandese	4,96260
		Yen giapponese	255,613

La Commissione ha installato una telescrivente con meccanismo di risposta automatica capace di trasmettere ad ogni richiedente, su semplice chiamata per telex, i tassi di conversione nelle principali monete. Questo servizio opera ogni giorno dalle ore 15,30 alle ore 13 del giorno dopo.

Il richiedente deve procedere nel seguente modo:

- chiamare il numero di telex 23789 a Bruxelles;
- trasmettere il proprio indicativo di telex;
- formare il codice «cccc» che fa scattare il meccanismo di risposta automatica che produce l'iscrizione sulla propria telescrivente dei tassi di conversione dell'UCE;
- non interrompere la comunicazione prima della fine del messaggio che è segnalata dall'iscrizione «ffff».

---

<sup>(1)</sup> Regolamento (CEE) n. 3180/78 del Consiglio, del 18 dicembre 1978 (GU n. L 379 del 30. 12. 1978, pag. 1).

<sup>(2)</sup> — Decisione 75/250/CEE del Consiglio, del 21 aprile 1975 (convenzione di Lomé) (GU n. L 104 del 24. 4. 1975).

— Decisione n. 3289/75/CECA della Commissione, del 18 dicembre 1975 (GU n. L 327 del 19. 12. 1975).

— Decisioni del consiglio dei governatori della Banca europea per gli investimenti del 18 marzo 1975 e 30 dicembre 1977.

— Regolamento finanziario del 21 dicembre 1977 applicabile al bilancio generale delle Comunità europee (GU n. L 356 del 31. 12. 1977).

## III

*(Informazioni)*

## CONSIGLIO

## COMUNICATO

## DISPOSIZIONI RELATIVE ALL'ORGANIZZAZIONE DI CONCORSI GENERALI

I concorsi generali organizzati per l'assunzione di funzionari delle Comunità europee sono preceduti, conformemente alle disposizioni dello statuto dei funzionari, dalla pubblicazione di un bando di concorso nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee*. I concorsi possono essere organizzati per coprire un certo numero di posti vacanti o per costituire una riserva di assunzione.

**I. Requisiti generali**

Per poter essere nominato funzionario in una delle istituzioni delle Comunità europee il candidato deve rispondere ai requisiti previsti nello statuto dei funzionari, qui appresso specificati:

1. Essere cittadino di uno degli Stati membri delle Comunità <sup>(1)</sup> e godere dei diritti politici. Per la cittadinanza, sono tuttavia possibili eccezioni.
2. Essere in regola con le leggi applicabili in materia di obblighi militari.
3. Offrire le garanzie di moralità richieste per le funzioni da svolgere.
4. Aver sostenuto con successo un concorso di assunzione.
5. Essere fisicamente idoneo all'esercizio delle funzioni.

---

<sup>(1)</sup> Gli Stati membri sono:

- il Belgio,
- la Danimarca,
- la Repubblica federale di Germania,
- la Francia,
- la Grecia,
- l'Irlanda,
- l'Italia,
- il Lussemburgo,
- i Paesi Bassi,
- il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord.

6. Avere una conoscenza approfondita di una delle lingue ufficiali delle Comunità <sup>(1)</sup> e una conoscenza soddisfacente di un'altra lingua ufficiale delle Comunità, nella misura necessaria alle funzioni da svolgere.

## II. Procedura

1. Per presentare la propria candidatura, il candidato deve utilizzare l'atto di candidatura accluso alla Gazzetta ufficiale. Detto atto di candidatura deve essere compilato in modo leggibile a macchina da scrivere o, se compilato a mano, in stampatello. Ogni rubrica deve essere riempita seguendo le istruzioni contenute nel formulario. I candidati devono indicare chiaramente il numero del concorso (prima pagina) e firmare la dichiarazione contenuta nell'ultima pagina.

Sono ricevibili soltanto le candidature presentate per un determinato concorso. Le candidature presentate anteriormente non possono essere prese in considerazione. Del pari, i candidati non potranno far riferimento a documenti presentati anteriormente.

I documenti giustificativi necessari (diplomi, certificati di lavoro, ecc.) possono essere spediti a parte (fotocopie). Il segretariato generale può chiedere documenti e informazioni complementari.

2. Per ogni concorso viene costituita una commissione giudicatrice, composta di un presidente e di uno o più membri designati dall'autorità che ha il potere di nomina e dal comitato del personale.
3. L'autorità che ha il potere di nomina stabilisce l'elenco dei candidati che posseggono i requisiti di cui ai punti 1, 2 e 3 del precedente capitolo I e lo trasmette alla commissione giudicatrice unitamente ai fascicoli delle candidature.

4. Dopo aver preso conoscenza dei fascicoli, la commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati che soddisfano alle condizioni fissate dal bando di concorso.

Nei concorsi per esami, tutti i candidati iscritti in detto elenco sono ammessi alle prove.

Nei concorsi per titoli, la commissione giudicatrice, dopo aver stabilito i criteri in base ai quali valuterà i titoli dei candidati, procede all'esame dei titoli dei candidati iscritti in detto elenco.

Nei concorsi per titoli e per esami, la commissione giudicatrice stabilisce quali fra i candidati iscritti in detto elenco sono ammessi alle prove.

5. Al termine dei suoi lavori la commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati idonei alle funzioni corrispondenti ai posti da coprire. Questo elenco di idoneità deve possibilmente comprendere un numero di candidati almeno doppio di quello dei posti da coprire. Esso è trasmesso all'autorità che ha il potere di nomina; quest'ultima sceglie in detto elenco il (i) candidato(i) che essa nomina al (ai) posto(i) vacante(i).
6. Ciascun candidato viene informato circa la sorte riservata alla sua candidatura.
7. I lavori della commissione giudicatrice sono segreti. Pertanto, non possono essere comunicati né i motivi dell'eventuale non ammissione alle prove, né i voti ottenuti dai candidati.

---

<sup>(1)</sup> Le lingue ufficiali delle Comunità sono: il danese, il francese, il greco, l'inglese, l'italiano, l'olandese e il tedesco.

### III. Periodo di prova

Dopo la loro entrata in servizio, i candidati acquisiscono la qualità di funzionari in prova e sono tenuti (ad eccezione dei funzionari dei gradi A 1 e A 2) ad effettuare un periodo di prova la cui durata è fissata in 9 mesi per i funzionari delle categorie A e B e del quadro L/A ed in 6 mesi per i funzionari delle categorie C e D. Una volta terminato con esito positivo il periodo di prova, i funzionari in prova sono nominati di ruolo.

### IV. Regime pecuniario, sicurezza sociale e trattenute fiscali

#### 1. La retribuzione comprende:

- a) uno stipendio base;
- b) se del caso e alle condizioni stabilite dallo statuto dei funzionari:
  - un'indennità di dislocazione pari al 16 % dello stipendio base, aumentato, ove occorra, dell'assegno di famiglia e dell'assegno per i figli a carico, ai quali il funzionario ha diritto. Tale indennità non può essere inferiore a 7 177 FB al mese;
  - per un determinato periodo, un'indennità giornaliera;
  - un assegno di famiglia pari al 5 % dello stipendio base, con un minimo di 3 119 FB al mese;
  - un assegno mensile di 4 018 FB per ogni figlio a carico;
  - un'indennità scolastica corrispondente alle effettive spese scolastiche, da un minimo di 1 292 FB ad un massimo di 3 589 FB al mese per ogni figlio a carico.

#### 2. Le Comunità europee si avvalgono di un sistema di sicurezza sociale che garantisce ai funzionari:

- un regime di pensione (vecchiaia, invalidità e, se del caso, reversibilità);
- la copertura dei rischi di malattia e di infortunio sul lavoro e nella vita privata.

La pensione massima di vecchiaia è pari al 70 % dell'ultimo stipendio base; essa corrisponde, di norma, a 35 anni di servizio. Le spese di malattia sono rimborsate, in generale, fino all'80 %.

I contributi dei funzionari al finanziamento di tali prestazioni sono dedotti dalla loro retribuzione (contributo personale: 6,75 % per la pensione vecchiaia, 1,5 % per i rischi di malattia e 0,1 % per i rischi di infortunio nella vita privata).

#### 3. La retribuzione è soggetta esclusivamente ad un'imposta a profitto delle Comunità ed è esonerata da qualsiasi imposta nazionale.

#### 4. Alla retribuzione netta del funzionario è applicato un coefficiente correttore (corrispondente alle fluttuazioni del costo della vita).

### V. Spese di viaggio

I candidati invitati a partecipare ad esami o ad un colloquio hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio, alle condizioni precisate nella lettera di convocazione. Anche le spese di viaggio in occasione dell'entrata in servizio sono rimborsate conformemente alle disposizioni dello statuto dei funzionari.

**BANDO DI CONCORSO GENERALE CONSIGLIO/C/229**

Il segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee bandisce il presente concorso allo scopo di costituire un elenco di riserva per l'assunzione di

**DATTILOGRAFI DI LINGUA INGLESE**

(di sesso femminile o maschile)

in posizione di inizio di carriera.

Tale riserva è costituita per coprire i posti vacanti o che si renderanno vacanti presso il segretariato generale del Consiglio. I candidati iscritti nell'elenco di riserva saranno assunti in funzione delle esigenze di servizio.

L'elenco di riserva è valido fino al 1° luglio 1982. Tale validità potrà essere prorogata.

**I. ASSUNZIONE E RETRIBUZIONE**

L'assunzione avverrà nel grado C 5.

Lo stipendio base mensile è pari a 39 006 FB (grado C 5, primo scatto).

**II. NATURA DELLE FUNZIONI E REQUISITI**

Effettuare lavori di dattilografia, in particolare:

- lavori dattilografici in inglese, su macchine da scrivere normali e/o macchine da scrivere con memoria,
- trascrizione dattilografica di testi in inglese registrati su magnetofono.

Avere attitudini sufficienti per svolgere tali funzioni, nonché una conoscenza approfondita della lingua inglese e una conoscenza soddisfacente di un'altra lingua ufficiale delle Comunità, cioè danese, francese, greco, italiano, olandese o tedesco, per quanto richiesto dalle funzioni da svolgere.

Avere inoltre attitudini a lavorare in gruppo.

**III. MODALITÀ E CONDIZIONI DEL CONCORSO**

Il concorso avverrà per titoli e per esami.

Vi saranno ammessi i candidati che soddisfano alle condizioni seguenti e la cui candidatura sia accolta dalla commissione giudicatrice:

- a) aver compiuto studi completi di livello medio (studi medi inferiori, commerciali o tecnici) sanciti da un diploma, o possedere un'esperienza professionale di livello equivalente. *I candidati devono dimostrare*, con la presentazione di documenti giustificativi, che soddisfano a questa condizione di ammissione al concorso (copia del diploma o documenti giustificativi che attestino l'esperienza professionale equivalente);
- b) avere, alla data di pubblicazione del presente bando di concorso, un'esperienza professionale di almeno un anno come dattilografo in lingua inglese. Anche la durata e la natura di tale esperienza professionale *devono essere comprovate* da documenti giustificativi, ad esempio certificati o attestati di lavoro o di tirocinio;
- c) essere nati dopo il 31 dicembre 1940 e prima del 1° gennaio 1960. Il limite di età non si applica ai candidati che, alla data di pubblicazione del bando di concorso o alla data fissata per la presentazione delle candidature, siano da almeno un anno funzionari o altri agenti delle Comunità europee. Per poter beneficiare di tale deroga essi devono presentare un attestato rilasciato dall'istituzione di appartenenza che precisi la loro qualifica e la data di entrata in servizio;
- d) soddisfare alle condizioni generali di cui al titolo I, punti 1, 2 e 3 del comunicato che precede il presente bando di concorso.

La commissione giudicatrice stabilisce l'elenco dei candidati che soddisfano alle condizioni di ammissione al concorso. Essa procede quindi all'esame dei titoli presentati dai candidati e redige l'elenco dei candidati ammessi alle prove. I candidati saranno informati individualmente per iscritto del seguito riservato alla loro candidatura.

**IV. NATURA E VALUTAZIONE DELLE PROVE****a) Prove scritte obbligatorie:**

1. Trascrizione dattilografica in bella copia ed impaginazione, in 40 minuti, di un testo dattiloscritto in lingua inglese di circa 45 righe, contenente correzioni e rinvii manoscritti, errori di ortografia e di grammatica.

2. Dettato manoscritto di un testo inglese difficile di circa 25 righe e trascrizione dattilografica del medesimo in 15 minuti.

b) *Prove orali obbligatorie:*

1. Colloquio con il candidato che consenta di valutare le sue conoscenze professionali e generali.
2. Colloquio con il candidato che consenta di valutare il livello delle sue conoscenze linguistiche.

c) *Prova(e) scritta(e) facoltativa(e):*

1. Dettato manoscritto di un testo semplice, di circa 10 righe, redatto in una o più delle seguenti lingue: danese, francese, greco, italiano, olandese o tedesco, a scelta del candidato. I candidati disporranno di 15 minuti per la trascrizione dattilografica di ciascun testo.
2. Stesura in stenografia di un testo dattato in inglese, durata 3 minuti, alla velocità media di 150 sillabe al minuto e trascrizione dattilografica del testo in 20 minuti.

d) *Valutazione delle prove:*

Ciascuna prova sarà valutata in ventesimi.

Il punteggio complessivo delle prove sarà stabilito addizionando:

- i punti ottenuti nelle prove scritte obbligatorie, cui si applica il coefficiente 2;
- i punti ottenuti nelle prove orali obbligatorie;
- i punti superiori ai 10/20 ottenuti in ciascuna delle prove facoltative.

V. *ELENCO DI IDONEITÀ*

Saranno iscritti nell'elenco di idoneità i candidati che avranno ottenuto almeno 12/20 in ogni prova scritta obbligatoria e nella prima prova orale obbligatoria, almeno 10/20 nella seconda prova orale obbligatoria ed almeno un totale di 85 punti nella valutazione dell'insieme delle prove obbligatorie.

Al suddetto totale saranno aggiunti i punti superiori al voto 10 ottenuti nelle prove facoltative.

VI. *PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE*

I candidati sono pregati di trasmettere la loro domanda, mediante l'atto di candidatura inserito nella presente Gazzetta ufficiale, al direttore generale dell'amministrazione del segretariato generale del Consiglio, rue de la Loi, 170, B-1048 Bruxelles. Tale domanda dovrà essere spedita, preferibilmente con plico raccomandato, non oltre le ore 24 del 14 marzo 1981. Farà fede la data del timbro postale.

Si richiama l'attenzione dei candidati sul fatto che *essi dovranno presentare, entro la stessa data*, i documenti giustificativi riguardanti la loro formazione scolastica ed eventualmente professionale, nonché l'esperienza professionale. I candidati dovranno inoltre redigere un elenco completo dei documenti presentati, allegandolo all'atto di candidatura.

*I candidati che non abbiano presentato entro i termini fissati i documenti giustificativi necessari per l'ammissione al concorso saranno esclusi dalla commissione giudicatrice.*

## ATTO DI CANDIDATURA

Fotografia  
recente

(grandezza massima  
5 cm x 5 cm)

Concorso CONSIGLIO/C/229

Impiego richiesto: .....

Rispondere ad ogni domanda, anche se la risposta è negativa. Non lasciare rubriche in bianco, né servirsi di lineette.  
Scrivere a macchina o in stampatello con inchiostro nero. Non dimenticare di apporre fotografia e firma.

1. Cognome (questo stesso nome deve obbligatoriamente figurare in tutta la corrispondenza e successivi invii di diplomi):

.....

2. Nome:

.....

(sottolineare il nome solitamente usato)

3. Indirizzo: ..... Tel.: .....

.....

(ogni cambiamento di indirizzo deve essere segnalato)

4. Nazionalità di origine: ..... attuale: .....

.....

5. Data e luogo di nascita (città, provincia e Stato): .....

.....

6. Stato civile: celibe (nubile) – coniugato/a – vedovo/a – divorziato/a – separato/a

(cancellare le voci inutili)

Figli:

1	2	3	4	5
.....	.....	.....	.....	.....

(Indicare la data di nascita dei figli)

Altre persone a carico: .....

7. Indirizzo dei genitori: .....

.....

8. Persona da avvertire in caso di incidenti: .....

.....



## 9. Studi:

A. Studi primari, secondari, medi o tecnici			
Tipo di scuola	Studi compiuti		Certificati o diplomi conseguiti
	dal	al	
B. Studi universitari			
Università o collegio	Studi compiuti		Diplomi e titoli conseguiti
	dal	al	
C. Studi postuniversitari			
Università o istituto	Periodi di studio		Diplomi e titoli conseguiti
	dal	al	

10. Pubblicazioni:  
(indicare soprattutto le pubblicazioni che abbiano un rapporto con l'impiego richiesto; se necessario, accludere un foglio supplementare)

.....

.....

.....

.....

11. Conoscenze linguistiche:  
(se del caso, indicare i diplomi o  
certificati conseguiti)

[illegible]

Diplomi o certificati: .....

Amministrazione

Da compilare dal candidato

Nome	.....
Indirizzo	.....
	.....
	.....

---

Riservato all'amministrazione

**Avviso di ricevimento dell'atto di candidatura  
al concorso CONSIGLIO/C/229**

---

*Richiamo:* Ricordiamo che i documenti giustificativi relativi ai diplomi o titoli di studio e all'esperienza professionale che non ci sono stati ancora trasmessi dovranno pervenirci entro e non oltre il 14 marzo 1981, preferibilmente mediante plico raccomandato, con indicazione del numero del concorso.



- |               | Danese | Francese | Greco | Inglese | Italiano | Olandese | Tedesco |
|---------------|--------|----------|-------|---------|----------|----------|---------|
| Dattilografia |        |          |       |         |          |          |         |
| Stenografia   |        |          |       |         |          |          |         |
| Stenotipia    |        |          |       |         |          |          |         |

13. **Impieghi precedenti:**  
Indicare il(i) posto(i) eventualmente occupato(i) fino ad oggi, come pure ogni altra esperienza professionale acquisita.

[illegible]

Impieghi precedenti: (seguito)

3.	dal	al
4.		

14. Termine di preavviso (settimane o mesi): .....

15. Servizio militare:

Deve ancora adempiere agli obblighi di leva?

sì

no

Obblighi militari ulteriori: .....

16. Condanne penali – sanzioni amministrative: .....

17. Indicare in che modo si è avuto conoscenza del concorso

– tramite la stampa (1): .....

– tramite la Gazzetta ufficiale: .....

– in altri modi: .....

#### DICHIARAZIONE:

Il(la) sottoscritto(a) ..... dichiara sul proprio onore che le indicazioni fornite nel presente atto di candidatura sono veridiche e complete.

Dichiara inoltre sul proprio onore:

- di essere cittadino(a) di uno degli Stati membri e di godersi dei diritti civili,
- di essere in regola con le leggi di arruolamento applicabili in materia militare,
- di offrire le garanzie di moralità richieste per l'esercizio delle funzioni previste.

Si impegna a fornire, non appena richiesti, i documenti giustificativi relativi ai tre punti precedenti e riconosce che, se tali documenti non vengono trasmessi, il presente atto di candidatura può essere considerato nullo.

Accetta di sottoporsi alla visita medica regolamentare per l'esame delle condizioni fisiche richieste per l'esercizio delle funzioni previste.

.....  
Data e firma

(1) Indicare il nome del giornale.

## COMMISSIONE

### Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre (FIRS), Paris

#### Bando di gara permanente per la determinazione di prelievi e/o di restituzioni all'esportazione di zucchero greggio di canna dei dipartimenti francesi d'oltremare

(n. 2/1981)

#### I. Oggetto

1. È indetta una gara permanente per la determinazione di prelievi all'esportazione e/o di restituzioni all'esportazione di zucchero greggio ottenuto con canne raccolte nei dipartimenti francesi d'oltremare, della sottovoce 17.01 B della tariffa doganale comune.
2. La gara permanente si effettua conformemente alle disposizioni:
  - del regolamento (CEE) n. 766/68 <sup>(1)</sup>, modificato da ultimo dal regolamento (CEE) n. 1489/76 <sup>(2)</sup>, e
  - del regolamento (CEE) n. 199/81 <sup>(3)</sup>.

#### II. Termini

1. La gara permanente è valida fino ad una data da determinare ulteriormente. Durante il periodo della sua validità si procede a gare parziali.
- 2.1. Il termine di presentazione delle offerte per la prima gara parziale decorre dalla data di pubblicazione del presente bando nella *Gazzetta ufficiale delle Comunità europee* e scade alle ore 10 del 4 febbraio 1981.
- 2.2. Per le successive gare parziali, il termine di presentazione delle offerte scade alle ore 10 del mercoledì di ogni settimana.

- 2.3. Il termine di presentazione delle offerte per la seconda gara parziale e per le successive decorre dal primo giorno lavorativo successivo alla scadenza del termine precedente di cui trattasi.
3. Le ore limite fissate nel presente bando sono le ore della Francia.
4. Il presente bando è pubblicato soltanto per l'apertura della presente gara permanente. Fatta salva la possibilità di modifica o di sostituzione, il presente bando è valido per tutte le gare parziali che vengano effettuate nel periodo di validità della gara permanente.

#### III. Offerte

1. Col presente bando di gara si invitano gli interessati a presentare, per ogni gara parziale, le offerte relative all'importo del prelievo all'esportazione e/o della restituzione all'esportazione dello zucchero di cui al titolo I.
2. Le offerte scritte devono pervenire, al più tardi, alle date ed ore indicate al titolo II, punto 2, mediante deposito, contro dichiarazione di ricevuta, oppure mediante lettera raccomandata, telexscritto o telegramma al seguente indirizzo:

Fonds d'intervention et de régularisation du marché du sucre, 120, boulevard de Courcelles, F-75017 Paris (telex: FIRS Paris 66 597, tel. 766 51 80).

Le offerte che non sono presentate per telexscritto o per telegramma devono pervenire al relativo indirizzo in doppia busta sigillata. Sulla busta interna, anch'essa sigillata, deve essere apposta la seguente dicitura:

«Offre en relation avec l'adjudication permanente pour la détermination de prélèvements à

<sup>(1)</sup> GU n. L 143 del 26. 5. 1968, pag. 6.

<sup>(2)</sup> GU n. L 167 del 26. 6. 1976, pag. 13.

<sup>(3)</sup> GU n. L 24 del 28. 1. 1981, pag. 8.

*l'exportation et/ou de restitutions à l'exportation de sucre brut de cannes n° 2/1981 — Confidentiel».*

3. L'offerta deve precisare:

- a) gli estremi della gara (n. 2/1981);
- b) il nome e l'indirizzo dell'offerente;
- c) il quantitativo di zucchero greggio da esportare espresso in peso «tal quale»;
- d) l'importo del prelievo all'esportazione o, secondo il caso, quello della restituzione all'esportazione, per 100 kg di zucchero greggio della qualità tipo espresso in franchi francesi;
- e) l'importo della cauzione di gara da costituire almeno per il quantitativo di zucchero di cui alla lettera c), espresso in franchi francesi.

4. L'offerta è valida soltanto se:

- a) prima della scadenza del termine di presentazione delle offerte, la cauzione di gara di cui al titolo IV, ovvero una prova dell'avvenuta costituzione della cauzione stessa, è pervenuta all'indirizzo di cui al titolo III, punto 2;
- b) si riferisce ad un quantitativo pari almeno a 500 tonnellate di zucchero greggio di canna;
- c) è corredata da una dichiarazione dell'offerente con la quale quest'ultimo si impegna, ove venisse dichiarato aggiudicatario, a chiedere, entro il termine di cui al titolo V, punto 6.1, lettera b), i titoli di esportazione per i quantitativi di zucchero greggio da esportare;
- d) è corredata da una dichiarazione dell'offerente attestante che lo zucchero da esportare contemplato nell'offerta è zucchero greggio ottenuto da canne raccolte nei dipartimenti francesi d'oltremare, di qualità sana, leale e mercantile, della sottovoce 17.01 B della tariffa doganale comune, per il quale le formalità doganali saranno espletate nei detti dipartimenti;
- e) è corredata da una dichiarazione dell'offerente con la quale quest'ultimo s'impegna, ove venisse dichiarato aggiudicatario a:
  - completare la cauzione mediante il pagamento dell'importo di cui al titolo VI, punto 3 qualora l'obbligo di esportare derivante dal titolo di esportazione di cui al titolo V, punto 6.1, lettera b) non sia stato rispettato e
  - informare il FIRS entro i 30 giorni successivi al giorno della scadenza di validità del titolo, del o dei quantitativi per i quali il titolo di esportazione non sia stato utilizzato;

f) contiene tutte le indicazioni di cui al titolo III, punto 3.

5. L'offerta, le prove e le dichiarazioni di cui ai precedenti punti 3 e 4 sono redatte in francese;

6. Le offerte non presentate conformemente alle condizioni del presente bando di gara o contenenti condizioni diverse da quelle previste nello stesso non sono prese in considerazione.

7. Le offerte presentate non possono essere ritirate.

8. Nell'offerta può essere specificato che essa si considera presentata soltanto se:

- a) l'importo minimo del prelievo all'esportazione o, secondo il caso, l'importo massimo della restituzione all'esportazione viene deciso il giorno della scadenza del termine di presentazione delle offerte in causa;
- b) l'aggiudicazione riguarda tutto o parte del quantitativo offerto.

#### IV. Cauzione

1.1. Ogni offerente deve costituire una cauzione di 9 ECU per 100 chilogrammi di zucchero da esportare ai sensi della presente gara.

1.2. La cauzione di cui al precedente punto 1.1, fatto salvo il disposto di cui al titolo VI, punto 3 e in deroga all'articolo 8, paragrafo 1, lettera d), primo trattino, del regolamento (CEE) n. 2990/76, costituisce per gli aggiudicatari all'atto della presentazione della domanda di cui al titolo V, punto 6.1, lettera b), la cauzione del titolo di esportazione.

2.1. La cauzione è costituita, a scelta dell'offerente, in contanti o sotto forma di garanzia prestata da un istituto bancario riconosciuto dalla Francia ed espressa in franchi francesi. La garanzia è costituita a favore del FIRS.

2.2. La garanzia può essere costituita anche tramite un istituto di credito riconosciuto dalla Francia. Tale garanzia è redatta in francese.

3. Salvo caso di forza maggiore, la cauzione di gara è svincolata:

- a) per quanto riguarda gli offerenti, soltanto per il quantitativo per il quale non è stato dato seguito alla loro offerta,
  - b) per quanto riguarda gli aggiudicatari, soltanto se questi ultimi hanno richiesto il loro titolo d'esportazione nel termine indicato al titolo V, punto 6.1, lettera b) e per il quantitativo per il quale hanno rispettato l'obbligo di esportare derivante dal titolo di cui al titolo V, punto 6.1, lettera b); le disposizioni dell'articolo 33 del regolamento (CEE) n. 3183/80 <sup>(1)</sup> restano applicabili.
4. In caso di forza maggiore, il FIRS adotta le misure ritenute necessarie in considerazione della circostanza addotta dall'interessato.

### V. Aggiudicazione

- 1. Previo esame delle offerte, per ogni gara parziale può essere fissato un quantitativo massimo.
- 2. Può essere deciso di non dar seguito ad una determinata gara parziale.
- 3.1. Salvo il caso d'applicazione della disposizione del punto 2 e fatto salvo quanto disposto ai punti 4 e 5, qualora venga fissato un importo minimo del prelievo all'esportazione, sono dichiarati aggiudicatari l'offerente o gli offerenti la cui offerta è pari o superiore all'importo minimo del prelievo all'esportazione.
- 3.2. Salvo il caso d'applicazione della disposizione del punto 2 e fatto salvo quanto disposto ai punti 4 e 5, qualora venga fissato un importo massimo della restituzione all'esportazione, sono dichiarati aggiudicatari l'offerente o gli offerenti la cui offerta è pari o inferiore all'importo massimo della restituzione all'esportazione, nonché tutti gli offerenti la cui offerta comporta un prelievo all'esportazione.
- 4. Allorché per una gara parziale sia stato fissato un quantitativo massimo:
  - nel caso in cui sia fissato un prelievo minimo, è dichiarato aggiudicatario l'offerente la cui offerta comporta il prelievo all'esportazione più elevato. Se tale offerta non esaurisce completamente il quantitativo massimo, sono dichiarati aggiudicatari gli altri offerenti, sino ad esaurimento di detto quantitativo, in base all'ammontare del prelievo all'esportazione partendo da quello più elevato;
  - nel caso in cui sia fissata una restituzione massima, per la dichiarazione di aggiudica-

zione si procede in conformità delle disposizioni del primo trattino; in caso di esaurimento o di mancanza di offerte che comportino un prelievo all'esportazione, sono dichiarati aggiudicatari, sino ad esaurimento del quantitativo massimo, gli offerenti la cui offerta comporta una restituzione all'esportazione in base all'ammontare della restituzione partendo da quella meno elevata.

- 5.1. Tuttavia, qualora il procedimento di aggiudicazione di cui al punto 4, si risolva, per effetto dell'offerta presa in considerazione, in un superamento del quantitativo massimo, all'offerente in causa viene aggiudicato soltanto il quantitativo che consente di esaurire il quantitativo massimo.
- 5.2. Le offerte che indicano lo stesso prelievo all'esportazione o la stessa restituzione e che comportano, in caso di accettazione di tutti i quantitativi su cui esse vertono, un superamento del quantitativo massimo, vengono prese in considerazione:
  - proporzionalmente al quantitativo totale specificato in ciascuna di esse;
  - ovvero, per singolo aggiudicatario, sino a concorrenza di un quantitativo massimo da determinare;
  - ovvero per estrazione a sorte.
- 6.1. L'aggiudicatario ha:
  - a) diritto al rilascio per il quantitativo assegnatogli, di un titolo di esportazione recante l'indicazione, secondo il caso, del prelievo all'esportazione o della restituzione menzionati nell'offerta;
  - b) l'obbligo di presentare, conformemente alle disposizioni interessate del regolamento (CEE) n. 3183/80 una domanda di titolo di esportazione per tale quantitativo al più tardi il giorno precedente quello della gara parziale successiva. Tuttavia, allorché quest'ultima gara parziale non ha luogo nei termini indicati al titolo II, numeri 2.2 e 2.3, la presentazione della domanda di titolo deve essere effettuata entro i sei giorni seguenti quello della gara parziale cui la domanda viene presentata;
  - c) l'obbligo di esportare il quantitativo indicato nell'offerta e di pagare, se del caso, qualora tale obbligo non è stato rispettato, l'importo di cui al titolo VI, punto 3.
- 6.2. Tale diritto e tali obblighi non sono trasmissibili.
- 7. Il FIRS informa immediatamente tutti gli offerenti del risultato della loro partecipazione alla gara.

<sup>(1)</sup> GU n. L 338 del 13. 12. 1980, pag. 1.



Inoltre tale organismo invia agli aggiudicatari una dichiarazione di aggiudicazione.

La dichiarazione di aggiudicazione deve recare almeno le seguenti indicazioni:

- a) gli estremi della gara (n. 2/1981);
  - b) il quantitativo di zucchero greggio di canna da esportare, espresso in peso «tal quale»;
  - c) il prelievo all'esportazione da riscuotere o, secondo il caso, la restituzione da concedere all'esportazione, per 100 kg di zucchero greggio di canna della qualità tipo, del quantitativo di cui alla lettera b).
8. Ai fini della comparabilità delle offerte e dell'aggiudicazione da parte della Francia, l'importo proposto per il prelievo o per la restituzione all'esportazione, espresso in franchi francesi è convertito in ECU utilizzando i tassi applicabili nell'ambito della politica agraria comune.

#### VI. Titoli di esportazione

1. Le disposizioni dell'articolo 9 del regolamento (CEE) n. 2990/76 <sup>(1)</sup>, modificato da ultimo dal regolamento (CEE) n. 1367/78 <sup>(2)</sup> e quelle dell'articolo 10 del regolamento (CEE) n. 645/75 <sup>(3)</sup>, modificato da ultimo dal regolamento (CEE) n. 1607/80 <sup>(4)</sup>, non si applicano allo zucchero greggio da importare in conformità del presente bando.
- 2.1. I titoli d'esportazione rilasciati per una gara parziale sono validi dal giorno del rilascio fino al termine del quinto mese successivo a quello nel corso del quale ha avuto luogo detta gara parziale.
- 2.2. Tuttavia i titoli di esportazione rilasciati per una gara parziale effettuata dopo il 30 aprile 1981 sono validi soltanto fino al 30 settembre 1981.
3. Salvo caso di forza maggiore, allorché l'obbligo di esportare derivante dal titolo di esportazione di cui al titolo V, punto 6.1, lettera b) non

è stato rispettato e la cauzione indicata al titolo IV è inferiore:

- a) al prelievo all'esportazione indicato nel titolo diminuito del prelievo di cui all'articolo 17, paragrafo 1, secondo comma, del regolamento (CEE) n. 3330/74 <sup>(5)</sup> in vigore l'ultimo giorno di validità di detto titolo,
- oppure
- b) alla somma del prelievo all'esportazione indicato nel titolo e della restituzione di cui all'articolo 2 del regolamento (CEE) n. 766/68 in vigore l'ultimo giorno di validità del titolo,
- oppure
- c) alla restituzione all'esportazione di cui all'articolo 2 del regolamento (CEE) n. 766/68 in vigore l'ultimo giorno di validità del titolo, diminuita della restituzione indicata in detto titolo,

quale cauzione supplementare e alle condizioni dei termini dell'articolo 33 del regolamento (CEE) n. 3183/80, viene riscosso dal titolare del titolo, per il quantitativo per il quale detto obbligo non è stato rispettato, un importo pari alla differenza tra il risultato del calcolo effettuato, secondo il caso, come indicato alle lettere a), b) o c) e la cauzione di cui al titolo IV, punto 1.1.

4. Ai fini della presente gara permanente non può essere invocata la possibilità di revoca prevista all'articolo 12, paragrafo 2, del regolamento (CEE) n. 3183/80.
5. La casella 18 a) del titolo d'esportazione contiene inoltre una delle seguenti menzioni:
 

«Titolo valido per i dipartimenti francesi d'oltremare»

«Certificat valable pour les départements français d'outre-mer»;

«Lizenz gültig für die französischen überseeischen Departements»;

«Licens gyldig for de franske oversøiske departementer»;

«Licence valid for the French overseas departments»;

«Πιστοποιητικό ισχύον για τα υπερπόντια γαλλικά διαμερίσματα».

<sup>(1)</sup> GU n. L 341 del 10. 12. 1976, pag. 14.

<sup>(2)</sup> GU n. L 166 del 23. 6. 1978, pag. 24.

<sup>(3)</sup> GU n. L 67 del 14. 3. 1975, pag. 16.

<sup>(4)</sup> GU n. L 160 del 26. 6. 1980, pag. 42.

<sup>(5)</sup> GU n. L 359 del 31. 12. 1974, pag. 1.

**VII. Contenzioso**

Ogni controversia tra l'aggiudicatario e il FIRS è di esclusiva competenza del «tribunal de grande instance» di Parigi, in tutti i casi, ivi compresi la chiamata in garanzia e il liticonsorzio passivo.

**VIII.**

La gara permanente n. 2/1979 <sup>(1)</sup> è chiusa con effetto alla data del 28 gennaio 1981.

---

<sup>(1)</sup> GU n. C 189 del 27. 7. 1979, pag. 2.



